«Особенности английских газет и работа с газетным материалом»

П Л А Н:

I. Газеты на английском языке, издаваемые в России. II. Языковые особенности английских газет.

1. Неологизмы

* Словообразование.
* Аффиксация.
* Конверсия.
* Сокращения.

2. Газетные штампы.

III. Этапы работы над газетными текстами.

IV. Работа с заголовками.

ГАЗЕТЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ИЗДАВАЕМЫЕ В РОССИИ.

«Moscow News»

Основной газетой на английском языке является “Moscow News”. Газета завоевала популярность разнообразием содержания и относительной доступностью английского языка. Первый номер “Moscow News” вышел 5 октября 1930 г.

На страницах газеты помещаются статьи видных политических и общественных деятелей, авторитетных ученых, известных писателей, мастеров культуры и искусства.

Газета публикует из номера в номер художественные произведения современных английских и американских авторов; причем часто те, которых еще нет в русском переводе; и поэтому они особенно интересны для учащихся, уже хорошо владеющих языком. Очень удачна страница “Language Club for Students” или “From 7 to 17”, где публикуется страноведческий материал, английские стихи, песни и т. д. Очень интересны страницы с общим заголовком “News and Views from Foreign Press”, где перепечатываются из английских и американских периодических изданий оригинальные материалы, главным образом научно-популярного содержания.

“MN Information”

Со второй половины 1978 года в нашей стране начала выходить еще одна газета на английском языке “MN Information”. Газета публикует краткую информацию о новостях внутренней жизни страны о международных событиях и другие актуальные сообщения. Интересующимся новостями культурной жизни предлагаются материалы под общим заголовком “Entertainment”, деловым проблемам и международным экономическим связям посвящается рубрика “Business”.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТ.

Язык газеты, безусловно, обладает определенной спецификой, отличающей его от языка художественной или научной литературы, от разговорной речи. Это является следствием длительного отбора языковых, выразительных средств.

Язык газетных сообщений, исторически сложившийся в системе английского языка, обладает рядом общих черт, меняющихся от эпохи к эпохе, а также множеством частных особенностей, присущих отдельным газетным жанрам, публикациям.

Количественно-качественный анализ газетной лексики выявил большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов названий учреждений и организаций и т. д. Более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности, а также обилие дат. Характерной особенностью газетной лексики является большое количество общественно-политических терминов. Бросающейся в глаза чертой газетного стиля является частое употребление интернациональных слов и неологи­змов. Последние представляют несомненный интерес, так как зачастую трудны для понимания.

# 1. Неологизмы.

Как известно, неологизмы – это слова и словосочетания, созданные для понятий политического, научного или общеупотребительного характера, образованные по действующим в языке словообразовательным моделям и законам или заимствованные из других языков.

По своей структуре и способу образования неологизмы в языке газеты представлены несколькими вариантами. Наиболее характерными способами образования неологизмов в языке английской газеты является словообразование (словосложение, аффиксация, конверсия, сокращения), изменение знаний слов и заимствования из других языков. Каждый из них имеет свои особенности, поэтому их следует разобрать отдельно.

***Словообразование.***

Словосложение как тип словообразования представляет собой слияние двух или более основ для образования нового слова. Для сложных английских слов наиболее частотными являются образования, состоящие из двух основ. В последнее время в языке английских и особенно американских газет появилось множество имен существительных, образованных по конверсии способом словосложения из сочетаний глагола и наречия. В некоторых из них наблюдается четкая повторяемость второго компонента, которая в ряде случаев дает основание полагать, что намечается определенная зависимость между моделью и ее значением. Поэтому часто можно прогнозировать значение каждого нового у образованного по данной модели слова. Покажем что на примере слов, образованных с помощью компонента –in. Слова типа sit - in, teach - in появились в американской прессе сравнительно недавно. Они стали особенно широко употребляться со времени американской агрессии во Вьетнаме.

Другими сложными словами этого типа являются:

Stay – in – пикетирование;

Ride – in — протест против дискриминации в отношении проезда негров в автобусах;

Sit - in — сидячая забастовка, например: Е1есtricians sitting in 2 North Sea platforms were flown off by helicopter offer oil rig bosses had threatened to stop supplying meals. The 17 electricians are profesting at 30 their collegues being made redundant (MS). В заметке говорится об окончании сидячей забастовки нефтяников после угрозы со стороны хозяев о прекращении снабжения питанием бастующих, находящихся в открытом море на нефтепромысле.

Аналогичная модель используется для образования имен существительных от глаголов с другими наречиями. Часто одно и то же наречие присоединяется к равным глаголам. Как правило, такие слова пришли в язык через разные газетные жанры. Например:

*OVER:*

Take-over — захват власти.

Switch-over — переход (на другую тему).

Push-over — легко преодолимое препятствие.

*OUT:*

Drop-out — молодой человек; бросивший учебу.

Lay-out — человек, потерявший работу.

***Аффиксация.***

Это образование новых слов с помощью суффиксов и префиксов. Для газетного стиля характерно появление аффиксальных неологизмов с определенным набором аффиксов, а также необычное сочетание основ и аффиксов, которые в других стилях речи являются непродуктивными. Во многих случаях такие аффиксы развивают новые значения, ранее им не свойственные. Например: -ship.

Этот англосаксонский суффикс в свое время употреблялся для образования отвлеченных имен существительных со значением состояния, положения, например: friendship, leadership, lordship.

Его давно уже считают непродуктивным; так как в течение многих столетий новые слова с ним не образовывались. В газетной лексике суффикс -ship с морфемой -man образует отвлеченные имена существительные се значением качества, признака: brinkmanship, craffmanship, oneumanship, showmanship.

То же можно сказать о непродуктивном суффиксе –don, который в газетной лексике стал употребляться для образования новых слов и таким образом обрел продуктивность. Например: bangdom, bogdom, suckerdom. Среди широко употребительных суффиксов следует назвать и суффикс глагола –ise (-ize), который особенно частотен в языке американских газет:

factionalize – выдумывать;

itemize - рассматривать по пунктам;

leonize - выходить в открытый космос (образовано от фамилии космонавта А. А. Леонова);

Institutionalize – узаконить. Например: Their march from Hyde Park to Trafalgar Square gave a sample of the massive strength, which the movement can mobilize to crush an evil (race discrimination) which had become almost institutionalized in Britain.

Westernize - европеизировать. Например: 18 000 pairs of eyes were recently westernized in Japan. Речь идет о косметической операции у японок c целью увеличения размера глаз на манер европейских.

Cреди общеупотребительных префиксов более частотными являются:

Anti, -pre-; anti-apartheid, anti-fascist, pre-capitalist, pre-election.

***Конверсия.***

Переход из одной части речи в другую, приводящий к образованию нового слова без изменения его начальной формы. Это еще один источник неологизмов в английском языке. Образованные по конверсии, они широко распространены в газетной лексике. Высокая частотность слов, образованных по конверсии - одна из отличительных черт газетного стиля. Чаще всего это глаголы, образованные от существительных, и существительные, образованные от глаголов. Уместно отметить, что во вновь образованном слове нередко развиваются значения; лишь косвенно связанные со словом-основой.

Например, в паре to hit – a hit; можно наблюдать интересное развитие значения в имени существительном. В результате целого ряда переносов и переосмыслений значения a hit стало означать успех или то, что имеет успех.

***Сокращение.***

Еще один тип словообразования, также являющийся источником неологизмов Обилие сокращенных слов, особенно часто встречающихся в заголовках – характерная черта языка газеты.

Аббревиатура, т. е. сокращение слов до одной буквы, большей частью произносится по буквам:

HO – Home Office;

UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

WHO – World Health Organization;

NASA – National Aeronautics and Space Administration.

Как правило, такие сокращения, давно вошедшие в употребление, не объясняются в тексте.

2. Газетные штампы.

Для того чтобы максимально ускорить и упростить чтение и понимание газетного текста, в языке газетных сообщений употребляются слова и словосочетания, повторяющиеся из номера в номер. Они составляют своего рода терминологии газетного стиля и по сути представляют собой газетные штампы или клише. Они, как ничто другое, отражают традиционную манеру изложения материала в газетных статьях.

Например: international relations - международные отношения;

legitimate interests – законные интересы.

Клише необходимы в газетном стиле, так как они вызывают нужные мгновенные ассоциации и не допускают двусмысленности. Газетные штампы можно разделить на две группы:

* словосочетания, употребляющиеся всегда в одном составе;
* словосочетание, допускающие вариативность состава.

Первая группа представлена большим разнообразием структур. АN (прилагательное + существительное):

Joint research – современные исследования.

Big business – большой бизнес.

V (А) N (глагол + существительное):

To have priority - пользоваться преимуществом

NN (существительное + существительное).

V ргер N (глагол + предлог + существительное):

To be in effect - быть в действии.

NNN (существительное + существительное + существительное):

Sрасе еxр1огation program – программа космических исследований.

АNN (прилагательное + существительное + существительное):

Manned space flight – космический полет с космонавтом на борту.

Вторая группа своего рода опорное слово, обладающее высокой частотностью в газетных текстах и варьирующееся лексическое окружение.

Примеры сочетания с существительными:

Community – группа, общественность;

national community – национальная группа;

world community – мировая общественность.

Complaint – жалоба;

to lodge a complaint – заявить протест.

Сочетание с прилагательными:

vital – issue, interest

racial – policy, tension

ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД ГАЗЕТНЫМ ТЕКСТОМ.

Чтению текста должна предшествовать работа по снятию лексико-грамматических трудностей, которые возникают при чтении оригинальных газетных текстов. Правильному пониманию текста может препятствовать незнание политической обстановки, реалий страны, где произошло событие.

Поскольку основной формой чтения газетных текстов является чтение про себя, то не правы те учителя, которые увлекаются чтением вслух. Однако чтение вслух при работе с газетой исключить полностью нельзя. Например, во время предварительной работы по снятию трудностей даже рекомендуется прочитывать вслух и переводить некоторые предложения, а иногда и целые абзацы, которые представляются наиболее трудными для понимания.

О месте перевода следует сказать особо.

Как уже говорилось, основная цель работы с газетными текстами - научить учащихся читать про себя с беспереводным пониманием, т. к. только такой вид чтения дает возможность учащимся сосредоточиться на смысловой стороне текста; научить их извлекать из текста информацию. В этом и заключается одна из главных практических целей обучения иностранному языку. Перевод же не содействует; а зачастую мешает понять смысл текста, так как отвлекает учащихся на операцию по перекодированию иноязычного текста в русский. Поэтому, в особенности на начальном этапе, следует подбирать такие несложные газетные статьи, которые бы убеждали учащихся в том, что можно понять читаемое без знания всех слов, прибегая к языковой догадке, не фиксируя внимания на известных словах, т. е. - без перевода.

Не следует дробить текст на части, так как это разрушает его композицию и не способствует извлечению информации.

Однако когда текст чрезмерно велик, учитель может порекомендовать учащимся опустить отдельные абзацы при условии, если это не нарушает основное содержание.

Проведя предварительную работу, полезно предложить учащимся просмотреть текст, чтобы выявить индивидуальные затруднения в первичном восприятии содержания.

Контроль понимания прочитанного проводится при помощи различных упражнений.

Закончится работа над текстом его интерпретацией. Это может быть объяснение причин и мотивов, общественного значения события, поступков людей, обобщенный вывод о прочитанном, мнение ученика о газетном сообщении. Исходя из вышеизложенного учитель намечает такие этапы работы с газетными текстами.

До чтения:

1. Ознакомление учащихся с общим содержанием текста и определение цели работы.
2. Разъяснение отдельных слов, грамматических идей, словосочетаний для снятия трудностей лексического и грамматического характера.

После чтения (про себя):

3. Выполнение упражнений, направленных на контроль понимания прочитанного и более полное осмысление содержания текста.

4. Выполнение заданий творческого характера на основе прочитанного текста.

Остановимся на отдельных этапах подробнее, а затем проиллюстрируем их на примерах работы с газетными жанрами и рубриками.

1. Первый этап проходит в виде беседы. Учитель задает ряд предварительных вопросов, которые нацеливают на тематику текста и облегчают дальнейшее восприятие его содержания.

2. Вторая задача учителя - помочь учащимся разобраться в тексте, снять трудности лексического и грамматического характера.

Снятие трудностей до чтения текста - целесообразный методический прием, так как иначе чтение заметки в газете может превратиться в нудное расшифровывание. Но, с другой стороны, полная предварительная обработка текста снижает возможности развития языковой догадки учащихся на более поздней ступени обучения, когда учащиеся усвоили определенное количество специфических для газеты слов, словосочетаний и структур.

3. Главным этапом для достижения непосредственного понимания являются упражнения, направленные на более полное осмысление содержания текста. Обучая газетной лексике, необходимо работать со словосочетаниями, а не с изолированными словами.

Например, слова supreme soviet, supreme court, power в сочетаниях great power, state power.

Если учитель будет вести работу по накоплению газетных типовых фраз систематически, учащиеся легко будут узнавать их в процессе чтения газеты. В качестве необходимых могут быть рекомендованы такие сочетания слов – champion of peace, peace-loving countries, foreign office, state secretary, foreign minister и многие другие.

Словосочетания могут быть понятны в тексте, но общий смысл неясен. Для этого полезно варьировать тексты. Учитель может составлять их сам на базе газетных статей, Текст должен сохранять основной смысл статьи.

После знакомства учащихся с первым текстом второй такой варьированный текст будет восприниматься на уровне смысла, без перекодирования в знаки родного языка. Еще легче будут восприниматься третий, четвертый и т. д. тексты. Для контроля понимания вариантов учащимся могут быть заданы вопросы:

1. Что изменилось в тексте по сравнению с предыдущим?

2. Что осталось неизменным?

3. Изменился ли смысл?

Покажем это на примере текста, взятого из статьи “Unit to fight this evil”, посвященной расовой дискриминации.

*Black Britons are being made the scapegoats for all our troubles today. The racists play upon the fears of working people.*

*They are genuine fears; fears which are aggravated by the state of our economy. It is no coincidence that Mosley made him impact in the solid working – class area of East London.*

*Last of jobs, lack of houses, lack of decent schools, an overstrain of health service and social services system – it is all too easy to blame all this on blacks living next door, instead of international speculators for selling sterling, or British industry for failing to invest sufficiently.*

*Speculators, business tycoons and City whiz – kids do not on the whole, live in our inner city areas which, when it comes to the crunch, are the breading ground of racial tensions.*

На базе подобного текста учитель может составлять такие варианты:

1. The racists make black Britons quietly of all the troubles in the country. The troubles are really great lack of jobs, lack of houses, lack of schools, bad state of economy, bad health service and social services system. It is easy to blame the blacks living next door instead of blaming speculators and business tycoons.
2. *The racists accuse the black people in Great Britain of all the evils of capitalist system, of all the fears. The are: lack of jobs, lack of houses, lack of decent school. The fears aggravated by the state of economy. It is easier to accuse the innocent people – the black people living in the neighborhood, than to find those who are quietly: international speculators, business tycoons, Coty Whiz – kids.*

Учащиеся поймут, что смысл не изменился и что в каждом из текстов речь идет о том, что во всех неурядицах в стране (в Англии) расисты обвиняют черное население, вместо того чтобы искать истинных виновников: спекулянтов, биржевиков и т. д. Важно, что каждый последующий текст будет восприниматься на уровне смысла. Финальным элементом цепи может быть сам газетный текст, послуживший отправной точкой для работы.

Контроль понимания осуществляется с помощью упражнений, например, таких как:

1. сделайте пересказ – резюме;
2. сделайте пересказ – реферат;
3. перескажите текст близко к оригиналу в немного сокращенном виде;
4. составьте план прочитанного текста;
5. составьте вопросы к тексту.

4. Помимо упражнений на более глубокое осмысление прочитанного текста, учитель при работе с газетой должен использовать задание творческого характера.

5. При работе с газетой учащимся следует рекомендовать различные клише, помогающие оформить высказывание. Им могут быть предложены подстановочные таблицы следующих наиболее употребительных клише:

is devoted to… is dedicated to… deals with…describes… opens with the description of… gives the descriptions of… contains the description of…points out that… is concerned with… dwells of… draws the reader’s attention to… comments on… discusses the events… reviewed the events… stresses…

The article

The editorial

The issue

### РАБОТА С ЗАГОЛОВКАМИ.

Когда учащийся впервые берет в руки английскую газету, первое, что ему бросается в глаза, это заголовки.

Заголовок - важнейший компонент газетной информации и средство воздействия. Он фиксирует внимание читателя на наиболее интересном и важном моменте статьи, часто не раскрывая полностью ее сути, чем побуждает читателя ознакомиться с предлагаемой информацией более подробно.

В газете “Moscow News” многие заголовки особых трудностей не вызывают, в зарубежных же газетах часто заголовки трудны для понимания. Это связано со спецификой языка*,* нарушением языковых норм эллипсисами, частыми использованиями сокращений и особой пунктуацией.

Языковые особенности заголовков можно свести к следующему:

1. Вариативность синтаксической структуры. Часто это односоставные номинативные предложения. Встречаются простые полносоставные нераспространенные предложения. Широко представлены в заголовках газет простые распространенные предложения. Сложные предложения весьма редки в заголовках. Встречаются заголовки в форме вопросительных предложений.
2. Эллипсис. Характерной чертой заголовков является широкое использование эллипсиса, т. е. опущение служебных, а иногда и знаменательных слов с целью придания заголовку броскости. Краткий заголовок быстрее воспринимается читателем, его необычная форма вырывает интерес и побуждает читателя прочитать газетную заметку.
3. Особенности порядка слов в заголовках. Для привлечения внимания к стержневому факту сообщения тот член предложения, на котором делается ни фаза, он часто определяется от всего предложения при помощи тире или двоеточия.
4. Сокращенные слова в газетных заголовках. Характерной чертой заголовков является общее сокращение слов и аббревиатур, без понимания которых смысл заголовков остается неясным. Сокращения делятся на принятые и окказиональные (случайные). Интересно заметить, что легче расшифровываются окказиональные сокращения. Они существуют в пределах только данного текста и обычно даются в начале или в середине текста полностью. Для идентификации сокращений имеется много справочников и пособий.

ЛИТЕРАТУРА.

1. Левицкая Т.Р. «Теория и практика перевода с английского языка на русский». М: издательство литература на иностранных языках,1963 год.
2. Левицкая Т. Р. Фитерман А. М. «Проблемы перевода, на материале современного английского языка» М; международные отношения,1976 год.
3. Толстой С. С. «Основы перевода с английского на русский»; М: изд. ИМО 1957 год.
4. Узумова Л. М. «Учись писать газету на английском языке»; М: Просвещение, 1985 год.